

**Методические рекомендации по подготовке курсовой работы
по дисциплине «Теория (и практика) перевода» по направлению
подготовки 45.03.02 Лингвистика Профиль Перевод и переводоведение**

Методические рекомендации разработаны в соответствии с Государственным образовательным стандартом и учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Профиль Перевод и переводоведение. Методические рекомендации определяют принципы выполнения и написания курсовых работ, они включают основные требования к содержанию, структуре, объему и оформлению, определяют порядок выбора темы, организацию ее выполнения и защиты.

При написании работы обучающийся приобретает элементарные навыки исследовательской деятельности: выполнять обзор литературы по теме, правильно цитировать и анализировать идеи предшественников, собирать и классифицировать собственный фактический материал, т.е. анализировать найденные примеры применительно к тем или иным научным положениям. В ходе работы развивается научная наблюдательность, обучающийся учится не только находить нужную информацию, но и корректно ею пользоваться в своем исследовании, грамотно показывать, как и откуда были получены те или иные сведения и каково их значение для данного исследования.

Структура работы включает в себя:

- Титульный лист
- Оглавление
- Введение
- Главы работы
- Заключение
- Литература (Список использованной литературы)
- Источники примеров (Иллюстративный материал)
- Принятые сокращения и условные обозначения
- Приложения

Во **Введении** дается краткое обоснование выбора темы работы, обосновывается актуальность проблемы исследования, определяются цель и задачи, методы исследования. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. В конце Введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Жанр работы определяет и ее масштаб. Так, курсовая работа может быть посвящена изучению

особенностей поэтического текста данного автора в переводческом аспекте, а квалификационная работа – образным трансформациям в процессе перевода поэтического текста.

Обоснование **актуальности** темы исследования – одно из основных требований, предъявляемых к научной работе обучающегося. Для обучающегося выбор темы исследования начинается, прежде всего, с выбора наиболее интересующего его предмета из ранее изученных, а также с учетом интересов в дальнейшей профессиональной деятельности. В понятие «актуальность» входит полезность выбранной темы для современного этапа развития лингвистической науки. Важно сформулировать свое понимание неясностей, существующих в рассматриваемой проблеме. Актуальность может объясняться большой распространенностью изучаемого явления, а работа может оказаться полезной в общем описании системы языка.

В части *Степень разработанности проблемы* необходимо показать недостаточность разработанности выбранной темы исследования в научных работах на современном этапе развития лингвистики в целом и/или переводоведения в частности.

Нередко **объект исследования** определить достаточно сложно из-за множества понятий, предметов, связей в различных видах деятельности. Если объект – это область деятельности, то **предмет** – это изучаемый процесс в рамках объекта исследования. Объект исследования всегда шире, чем его предмет.

Цель исследования – это мысленное предвосхищение (прогнозирование) результата, определение оптимальных путей решения задач в условиях выбора методов и приемов исследования в процессе подготовки курсовой работы.

Задачи исследования – определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Методы исследования – это способы получения достоверных научных знаний, умений, практических навыков и данных в различных сферах деятельности. Метод – это совокупность приемов. Другими словами, прием – это часть метода.

Например, при исследовании можно использовать следующие методы:

- *Изучение и анализ научной литературы*
- *Изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики*
- *Моделирование, сравнение, анализ, синтез, интервьюирование и т.д.*

Анализ – логический прием разделения целого на отдельные элементы и изучение каждого из них в отдельности во взаимосвязи с целым.

Синтез – объединение результатов для формирования (проектирования) целого. Методы анализа и синтеза взаимосвязаны.

При обработке практических материалов следует использовать современные *методы статистического и математического анализа* (контент-анализ, динамические ряды групп и т.д.) с тем, чтобы выявить закономерности и сделать научно обоснованные выводы.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в практической деятельности, независимо от того, является ли данная курсовая работа теоретической или практической.

При определении практической значимости работы следует учитывать конкретную пользу, которую могут принести достигнутые результаты исследования для лучшего понимания англоязычного текста и для создания адекватного перевода. Поэтому для изучения следует выбирать тексты, обслуживающие те сферы коммуникации, с которыми автор достаточно хорошо знаком и возможно имеет опыт практической деятельности.

Введение также может включать в себя описание работы: объем, структуру, аннотирование глав.

В ***Заключении*** в краткой форме излагаются результаты исследования с учетом целей и задач, сформулированных во Введении. Не следует включать в эту часть работы цитаты и примеры.

Рекомендуется разделить исследование на ***2 главы: первая теоретическая***, которая закладывает основу для проведения эмпирического исследования и отражает основные проблемы и пути их решения в современном переводе; ***вторая глава – это собственное эмпирическое исследование*** обучающегося фактического материала с точки зрения изучаемой проблемы, а также систематизация полученных данных. Каждая глава может быть поделена на минимум 2 параграфа, заголовки которых отражают их содержание и не совпадают с наименованием всей курсовой работы, так как представляют собой только часть исследования. Главы следует сопровождать выводами, резюмирующими основные полученные результаты.

В каждом параграфе все цитируемые источники должны снабжаться ***ссылками*** на соответствующий источник в списке литературы, например, [№ источника в списке литературы, с. (страница) – [23, с. 15]. Интернет ресурсы должны отражать наименование работы, URL адрес и дату обращения к ресурсу. Источники в списке литературы оформляются согласно ГОСТ 2008.

Словари и справочные пособия должны быть в списке литературы с отдельным подзаголовком «Лексикографические источники» с продолжением нумерации.

Приложения могут содержать фактический материал, собранный обучающимся.

Общие требования к оформлению курсовой работы:

- Шрифт Times New Roman
- Кегль 14
- Межстрочный интервал 1,5 pt
- Поля 2см со всех сторон
- Выравнивание текста – по ширине
- Таблицы, схемы, рисунки и графики (при наличии) должны быть

снабжены названиями

Рекомендуется при проведении исследования и написании работы консультироваться с научным руководителем относительно адекватности выбранных методов, определения цели, задач, методов исследования, определения объекта и предмета, использования источников и всех других вопросов и проблем, возникающих в процессе работы.